

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»



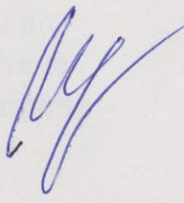
УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
*С.Т. Князев*  
«10» *октябрь* 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ  
ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**

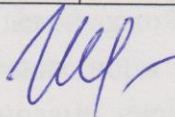
Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Модуль <b>Письменный и устный профессиональный перевод</b>	Код модуля <b>1131200</b>
Образовательная программа <b>Переводческое обеспечение международной и внешнеэкономической деятельности</b>	Код ОП <b>45.04.02/03.02</b>
Траектория образовательной программы (ТОП)	Не предусмотрено
Направление подготовки <b>Лингвистика</b>	Код направления и уровня подготовки – <b>45.04.02</b>
Уровень профессиональной подготовки: высшее образование - <b>магистратура</b>	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: <b>№ 783 от 01.07.2016</b>

Екатеринбург, 2016

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Илюшкина Мария Юрьевна	Кандидат филологических наук-	Доцент	Лингвистик и и профессион альной коммуника ции на иностранны х языках	

Руководитель модуля

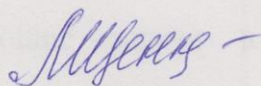
 М. Ю. Илюшкина

Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

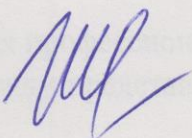
Протокол № 33.00 – 08/46 от «10» октября 2016 г.

Согласовано:

Дирекция образовательных программ



Руководитель ОП

 М. Ю. Илюшкина

# **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Письменный и устный профессиональный перевод**

## **1.1. Объем модуля, 12 з.е.**

### **1.2. Аннотация содержания модуля**

Курс «Письменный и устный профессиональный перевод» является модулем по выбору, но, тем не менее, несет важную практико-ориентированную нагрузку в системе профессиональной подготовки магистров- лингвистов. Его основная задача – сообщение знаний и привитие умений и навыков в области письменного и устного перевода, взаимодействия культур.

В результате освоения дисциплин модуля студенты смогут осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладеют основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; будет иметь представление об этике устного перевода; овладеют международным этикетом; приобретут необходимые интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Выпускники смогут решать следующие задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

Выпускники магистратуры должны ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.

## 1. СТРУКТУРА МОДУЛЯ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ ПО ДИСЦИПЛИНАМ

Наименования дисциплин с указанием, к какой части образовательной программы они относятся: базовой (Б), вариативной – по выбору вуза (ВВ), вариативной - по выбору студента (ВС).		Семестр изучения	Объем времени, отведенный на освоение дисциплин модуля							
			Аудиторные занятия, час.				Самостоятельная работа, включая все виды текущей аттестации, час.	Промежуточная аттестация (зачет, экзамен), час.	Всего по дисциплине	
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего			Час.	Зач. ед.
1.	(ВС) Практика перевода	2,3	-	54	-	54	140	Э/18, 3/4	216	6
2.	(ВС) Теория перевода	1	36	-	-	36	54	Э/18	108	3
3.	(ВС) Этнокультурный аспект переводческой деятельности (этнолингвистика)	3	-	18	-	18	72	Э/18	108	3
<b>Всего на освоение модуля</b>			<b>36</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>108</b>	<b>266</b>	<b>58</b>	<b>432</b>	<b>12</b>

## 2. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИН В МОДУЛЕ

3.1.	Пререквизиты и постреквизиты в модуле	Пререквизиты (М.1.1., М.1.3., М.1.7., М.1.10.), постреквизиты (М.2.1.4.)
3.2.	Корреквизиты	М.1.6.1., М.1.12.2., М.1.13.2., М.1.13.3., М.2.1.3

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ МОДУЛЯ

### 3.1. Планируемые результаты освоения модуля и составляющие их компетенции

Коды ОП, для которых реализуется модуль	Планируемые в ОХОП результаты обучения - РО, которые формируются при освоении модуля	Компетенции в соответствии с ФГОС ВО, а также дополнительные из ОХОП, формируемые при освоении модуля
45.04.02/03.02	РО-01 <i>Способность в рамках научно-исследовательской деятельности</i> вырабатывать навыки профессионального использования и	– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); – готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных

	<p>разработки электронных лингвистических ресурсов — библиотек, корпусов, поисковых систем и других средств информационной поддержки лингвистической работы.</p>	<p>и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);</li> <li>– готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);</li> <li>– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);</li> <li>– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);</li> <li>– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);</li> <li>– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);</li> <li>– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);</li> </ul>
<p><b>45.04.02/03.02</b></p>	<p>РО-О2  <i>Способность в рамках консультативно-коммуникативной деятельности проводить экспертный лингвистический анализ текстов на любом языке</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);</li> <li>– способностью руководствоваться принципами</li> </ul>

		<p>культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);</li> <li>– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);</li> <li>– владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);</li> <li>– способностью анализировать и применять методы сбора и поиска данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);</li> </ul>
<p><b>45.04.02/03.02</b></p>	<p>РО-03  <i>Способность в рамках лингвокультурологической деятельности</i>  использовать приемы и технологии перевода, применять профессиональные навыки в сфере коммуникации между глухими и слышащими</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);</li> <li>– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);</li> <li>– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);</li> <li>– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);</li> <li>– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);</li> <li>– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);</li> <li>– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);</li> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);</li> <li>– владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);</li> <li>– владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);</li> <li>– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-12);</li> <li>– способностью анализировать правовую, политическую, внешнеэкономическую документацию в сфере межкультурной коммуникации (ДПК-15);</li> </ul>
<b>45.04.02/03.02</b>	<p>РО-04</p> <p><i>Способность в рамках информационно-лингвистической деятельности</i></p> <p>вырабатывать навыки многоаспектного экспертного лингвистического анализа текстов на русском и иностранных языках.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-8);</li> </ul>
<b>45.04.02/03.02</b>	<p>РО-06</p> <p><i>Способность в рамках научно-методической деятельности</i></p> <p>уметь применять на практике современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов образования</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– адаптирует новые технологии к условиям профессиональной деятельности в сфере образования и воспитания (ДПК-7);</li> <li>– решает педагогические задачи (ДПК-9);</li> <li>– способностью применять методы педагогического воздействия и воспитания обучающихся (ДПК-11);</li> </ul>
<b>45.04.02/03.02</b>	<p>РО-07</p> <p><i>Способность в рамках организационно-управленческой</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой</li> </ul>

	<p>деятельности организовать работу группы людей с обеспечением их необходимыми ресурсами</p>	<p>осуществляется перевод (ПК-44);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);</li> <li>– способностью применять знания основ управления персоналом и психологии (ДПК-1);</li> </ul>
<p><b>45.04.02/03.02</b></p>	<p>РО-О8 <i>Способность в рамках переводческой деятельности</i> вырабатывать навыки восприятия и порождения связанных текстов на иностранных языках в устной и письменной формах; овладение различными видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста, условий и этнокультурных особенностей осуществления коммуникации.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);</li> <li>– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);</li> <li>– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);</li> <li>– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);</li> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);</li> <li>– владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);</li> <li>– владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);</li> </ul>



### 3.2. Распределение формирования компетенций по дисциплинам модуля

Дисциплины модуля		ОК-1-7	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-5-10	ОПК-13	ОПК-18	ПК-6-12	ПК-16-22	ПК-32	ПК-44	ПК-45	ДПК-1	ДПК-2	ДПК-7-9	ДПК-11	ДПК-15
1	<b>(ВС)</b> Практика перевода	*	*		*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	
2	<b>(ВС)</b> Теория перевода	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	
3	<b>(ВС)</b> Этнокультурный аспект переводческой деятельности (этнолингвистика)	*	*	*	*		*	*			*							*

### 5. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО МОДУЛЮ

Не предусмотрено.




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России  
Б.Н.Ельцина»

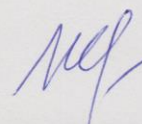
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

<b>Перечень сведений о рабочей программе дисциплины</b>	<b>Учетные данные</b>
Модуль <b>Письменный и устный профессиональный перевод</b>	Код модуля <b>1131200</b>
Образовательная программа <b>Переводческое обеспечение международной и внешнеэкономической деятельности</b>	Код ОП <b>45.04.02/03.02</b>
Направление подготовки <b>Лингвистика</b>	Код направления и уровня подготовки – <b>45.04.02</b>
Уровень профессионального образования: высшее образование - <b>магистратура</b>	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: <b>№ 783 от 01.07.2016</b>

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Илюшкина Мария Юрьевна	Кандидат филологических наук	Доцент	Лингвистики и профессиональной коммуникации на иностраных языках	

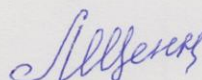
Руководитель модуля

 М. Ю. Илюшкина

Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

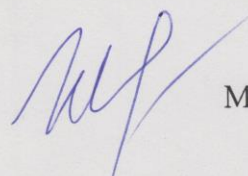
Протокол № 33.00 – 08/46 от «10» октября 2016 г.

Согласовано:



Дирекция образовательных программ

Руководитель ОП

 М. Ю. Илюшкина

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ Практика перевода

## 1.1. Аннотация содержания дисциплины

Курс «Практика перевода» является дисциплиной по выбору, но, тем не менее, несет важную практико ориентированную нагрузку в системе профессиональной подготовки бакалавров- лингвистов. Его основная задача – сообщение знаний и привитие умений и навыков в области письменного и устного перевода, взаимодействия культур.

В результате освоения курса студенты смогут осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладеют основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; будет иметь представление об этике устного перевода; овладеют международным этикетом; приобретут необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Выпускники смогут решать следующие задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

Выпускники должны ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.

## 1.2. Язык реализации программы – русский язык.

## 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Результатом обучения в рамках дисциплины является формирование у студента следующих компетенций:

### **общекультурные компетенции (ОК):**

- Способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

### **общефессиональные компетенции (ОПК):**

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

### **профессиональные компетенции (ПК) в соответствии с ФГОС:**

*в области лингвокультурологической деятельности:*

- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

- грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);
  - владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);
  - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-12);

*в области переводческой деятельности:*

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

*в области научно-исследовательской деятельности:*

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

*в области организационно-управленческой деятельности:*

- владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

**дополнительные профессиональные компетенции (ДПК) в соответствии с потребностями работодателей:**

- способностью применять знания основ управления персоналом и психологии (ДПК-1);
- способность анализировать и применять методы сбора и поиска данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);
- адаптирует новые технологии к условиям профессиональной деятельности в сфере образования и воспитания (ДПК-7);
- способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-8);
- решает педагогические задачи (ДПК-9);

- способностью применять методы педагогического воздействия и воспитания обучающихся (ДПК-11).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- 3.2.1. Знание основ перевода и переводоведения;
- 3.2.2. Знание способов достижения эквивалентности в переводе;
- 3.2.5. Знание системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- 3.2.6. Знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- 3.2.10. Знание методик организации процесса письменного и устного перевода;
- 3.1.4. Знание закономерностей функционирования изучаемых языков, их функциональных разновидностей;

Уметь:

- У.2.1. Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- У.2.2. Умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- У.2.3. Умение применять адекватные приемы перевода;
- У.1.1. Умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- У.1.2. Умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать их в ходе решения профессиональных задач;
- У.4.1. Умение искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Владеть (демонстрировать навыки и опыт деятельности):

- В.2.1. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- В.2.2. Владение методикой подготовки к выполнению перевода;
- В.2.3. Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- В.2.4. Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- В.2.5. Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода;
- В.2.6. Владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме;
- В.2.7. Владение навыками построения и анализа научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
- В.3.1. Владение навыками анализа текстов на русском языке и иностранных языках на основе теоретических и практических методов лингвистики.



#### 1.4.Объем дисциплины

№ п/п	Виды учебной работы	Объем дисциплины		Распределение объема дисциплины по семестрам (час.)		
		Всего часов	В т.ч. контактная работа (час.)*	2	3	
1.	<b>Аудиторные занятия</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>36</b>	<b>18</b>	
2.	Лекции	-	-	-	-	
3.	Практические занятия	54	54	36	18	
4.	Лабораторные работы	-	-	-	-	
5.	<b>Самостоятельная работа студентов, включая все виды текущей аттестации</b>	<b>140</b>	<b>8.10</b>	<b>104</b>	<b>36</b>	
6.	<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>Э/18, 3/4</b>	<b>2.58</b>	<b>3/4</b>	<b>Э/18</b>	
7.	<b>Общий объем по учебному плану, час.</b>	<b>216</b>	<b>64.68</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	
8.	<b>Общий объем по учебному плану, з.е.</b>	<b>6</b>		<b>4</b>	<b>2</b>	

#### 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
<b>T1</b>	Введение в теорию перевода.	Перевод в широком контексте. Социальные, культурные и психологические детерминанты перевода
<b>T2</b>	Перевод и сопоставительная лингвистика	Путь перевода от исходного к переводному тексту. Преобразования, производимые при переводе.
<b>T3</b>	Предпереводческий анализ текста	Создание метатекста на основе целенаправленного анализа первичного текста. Характер и условия переводческой эквивалентности
<b>T4</b>	Передача коммуникативного эффекта первичного текста	Модификация различий между двумя языками, нормами культуры и коммуникативными ситуациями
<b>T5</b>	Способы достижения эквивалентности при переводе	Причины и типология трансформаций при переводе
<b>T6</b>	Специфика перевода некоторых разрядов лексики	Перевод различных жанров речи. Перевод безэквивалентной лексики.
<b>T7</b>	Семантико-синтаксические модели	Словарные и другие соответствия; несоответствия в исходном и переводном языке и способы переоформления актантов и предикатов
<b>T8</b>	Взаимодействие моделей и сопровождающие его семантико-синтаксические процессы	Типология процессов: номинализация, вербализация, адъективация и адвербализация
<b>T9</b>	Фразеологические синонимы и блоки соответствий	Перевод с помощью свободных словосочетаний, описательный перевод, перевод с помощью фразеологических единиц переводного языка

### **3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ**

#### **3.1. Распределение аудиторной нагрузки и мероприятий самостоятельной работы по разделам дисциплины**



Раздел дисциплины		Аудиторные занятия (час.)				Самостоятельная работа: виды, количество и объемы мероприятий																					
Код раздела, темы	Наименование раздела, темы	Всего по разделу, теме (час.)	Всего аудиторной работы (час.)			Всего самостоятельной работы студентов (час.)	Подготовка к аудиторным занятиям (час.)				Выполнение самостоятельных внеаудиторных работ (колич.)							Подготовка к контрольным мероприятиям текущей аттестации (колич.)		Подготовка к промежуточной аттестации по дисциплине (час.)	Подготовка в рамках дисциплины к промежуточной аттестации по модулю (час.)						
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		Всего (час.)	Лекция	Практ., семинар, занятие	Лабораторное занятие И/И семинар, семинар-конфер., коллоквиум	Всего (час.)	Домашняя работа*	Графическая работа*	Реферат, эссе, творч. работа*	Проектная работа* Расчетная работа, разработка программного	Расчетно-графическая работа*	Домашняя работа на иностранном языке*	Перевод иноязыч. литературы*	Курсовая работа*			Курсовой проект*	Всего (час.)	Контрольная работа*	Коллоквиум*		
																				Зачет						Экзамен	Интегрированный экзамен по модулю Проект по модулю
Т 6	Специфика перевода некоторых разрядов лексики	13	5		5	8	8	8																			
Т 7	Семантико-синтаксические модели	14	4		4	10	8	8											2	1							
Т 8	Взаимодействие моделей и сопровождающие его семантико-синтаксические процессы	15	5		5	10	10	10																			
Т 9	Фразеологические синонимы и блоки соответствий	12	4		4	8	8	8																			
	<b>Всего (час), без учета промежуточной аттестации:</b>	<b>54</b>	<b>18</b>		<b>18</b>	<b>36</b>	<b>34</b>	<b>34</b>											<b>2</b>	<b>2</b>							
	<b>Всего по дисциплине (час.):</b>	<b>72</b>	<b>18</b>			<b>54</b>	В т.ч. промежуточная аттестация															<b>18</b>					

#### 4. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

##### 4.1. Лабораторные работы

Не предусмотрено

##### 4.2. Практические занятия

2 семестр

Код раздела, темы	Номер занятия	Тема занятия	Время на проведение занятия (час.)
T1	1-2	Выдающиеся переводчики нашего времени: перевод интервью о трудностях жанра, жаргоне и основных приемах передачи текста.	2
T1	3-4	Перевод текстов профессиональной направленности.	6
T2	5-6	Эквивалентность при переводе. Факторы, влияющие на выбор эквивалентов.	8
T2	7-8	Перевод слов. Установление значения слова.	2
T3	9-10	Семантико-синтаксические модели. Процесс номинализации.	4
T3	11-12	Лексические трансформации при переводе. Добавления. Опускания. Компрессия текста	3
T4	13-14	Замены: конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Целостное переосмысление.	3
T4	15-16	Замены: конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Целостное переосмысление.	4
T5	17-18	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. «Ложные друзья переводчика». Перевод реалий. Американские и британские реалии при переводе. Русские реалии при переводе.	4
<b>Всего</b>			<b>36</b>

3 семестр

Код раздела, темы	Номер занятия	Тема занятия	Время на проведение занятия (час.)
T6	1-2	Специфика перевода некоторых разрядов лексики	2
T7	3-5	Семантико-синтаксические модели	6
T8	6-7	Взаимодействие моделей и сопровождающие его семантико-синтаксические процессы	8
T9	8-9	Фразеологические синонимы и блоки соответствий	2
<b>Всего</b>			<b>18</b>

##### 4.3. Примерная тематика самостоятельной работы

**4.3.1. Примерный перечень тем домашних работ**

1. Лексические трансформации при переводе
2. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
3. Перевод реалий.

**4.3.2. Примерный перечень тем графических работ**

Не предусмотрено

**4.3.3. Примерный перечень тем рефератов (эссе, творческих работ)**

Не предусмотрено

**4.3.4. Примерная тематика индивидуальных или групповых проектов**

Не предусмотрено

**4.3.5. Примерный перечень тем расчетных работ (программных продуктов)**

Не предусмотрено

**4.3.6. Примерный перечень тем расчетно-графических работ**

Не предусмотрено

**4.3.7. Примерный перечень тем курсовых проектов (курсовых работ)**

Не предусмотрено

**4.3.8. Примерная тематика контрольных работ**

1. Эквивалентность при переводе. Факторы, влияющие на выбор эквивалентов.
2. Перевод слов. Установление значения слова.
3. Семантико-синтаксические модели. Процесс номинализации.

**4.3.9. Примерная тематика коллоквиумов**

Не предусмотрено

## 5. СООТНОШЕНИЕ РАЗДЕЛОВ, ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРИМЕНЯЕМЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ

Код раздела, темы дисциплины	Активные методы обучения						Дистанционные образовательные технологии и электронное обучение					
	Проектная работа	Кейс-анализ	Деловые игры	Проблемное обучение	Командная работа	Другие (указать, какие)	Сетевые учебные курсы	Виртуальные практикумы и тренажеры	Вебинары и видеоконференции	Асинхронные web-конференции и семинары	Совместная работа и разработка контента	Другие (указать, какие)
ТЕМА 1	*			*								
ТЕМА 2	*											
ТЕМА 3												
ТЕМА 4	*			*								
ТЕМА 5												
ТЕМА 6	*											
ТЕМА 7				*								
ТЕМА 8	*											
ТЕМА 9				*								

## 6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

## (Приложение 1)

### 7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ (Приложение 2)

### 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (Приложение 3)

### 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 9.1.Рекомендуемая литература

##### 9.1.1.Основная литература

1. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2012.
2. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. М.: Изд-во Проспект, 2014, – 120 с. Режим доступа: <http://ru.b-ok.org/book/2574995/b1be56>
3. Geoffrey Samuelsson-Brown. A Practical Guide For Translators. Multilingual Matters LTD. Clevedon, Buffalo, Toronto, 2010.Режимдоступа: <http://booksee.org/book/1469174>
4. Translation –Theory and Practice: A Historical Reader. Edited by Daniel Weissbort & Astradur Eysteinnsson. Oxford University Press, 2011.Режим доступа:<http://booksee.org/book/1158919>

##### 9.1.2.Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Изд-во «Союз», 2003, – 288 с. (5 шт.), СПб.: Изд-во «Союз», 2004.– 288 с. (9 шт.)
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. /В. В. Алимов. –Изд. 4-е, испр. – М. : КомКнига, 2006 .– 158 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. Отношения, 1975. – 240 с.Режим доступа:<http://booksee.org/book/1214371>
4. Бреус. Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2004.
5. Казакова Т.А.. Практические основы перевода. – СПб: Лениздат, изд-во «Союз», 2001. – 320 с. Режим доступа: <http://mexalib.com/view/164569>
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода. / В. Н. Комиссаров .— Репр. изд. — Москва : Альянс, 2013.– 253 с.
7. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. (теория и практика). – М.: Флинта: Наука, 2004. – 312 с.Режим доступа: <http://booksee.org/book/587179>
8. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Изд-во «Экзамен», 2004. – 352 с.
9. Разинкина Н.М., Гуро Н.И. Международные контакты. Учебное пособие для переводчиков. М.: М.:«Высшая школа», 2004.
10. Рецкер И.Я. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / И. Я. Рецкер. — 3-е изд., перераб. и доп.– М.: «Просвещение», 1982. – 159 с. Режим доступа: <http://www.englishtesthelper.ru/1/40.pdf>
11. Семко С.А., Сдобников В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. М.: АСТ, а. 2005.Режим доступа: <http://ru.b-ok.org/book/3144461/7bfe1b>
12. DouglasRobinson. BecomingATranslator. Routledge, NY, 2004. Режим доступа:<http://booksee.org/book/1366898>

## **9.2.Методические разработки**

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2007.
2. Кочева О.Л. Межкультурная коммуникация и перевод/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2007.
3. Победаш Д.И. Сборник упражнений по устному переводу - методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2002.
4. СкворцоваИ.А. Intercultural communication. УрГЭУ, Екатеринбург, 2008.

## **9.3.Программное обеспечение**

Не используются

## **9.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

- Энциклопедия Britannica
- The British Multimedia Encyclopedia
- АBBYY Lingvo
- Словари серии Мультилекс
- Oxford Wordpower English in USE CD-ROM
- The Oxford Picture Dictionary Interactive CD-ROM
- COBUILD English Grammar on CD-ROM
- Зональная научная библиотека УрФУ <http://lib.urfu.ru>

## **9.5.Электронные образовательные ресурсы**

Не предусмотрено

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием**

1. Мультимедийные классы 106, 362а, 385 с компьютерным проектором и возможностью работы в PowerPoint, Publisherи др..
2. Доступ в Интернет всех участников курса: студентов, преподавателя, ассистента (стажер кафедры).
3. Мультимедийные классы 106, 362а ,385 для проведения итогового экзамена.



**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**  
к рабочей программе дисциплины

**6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**6.1. Весовой коэффициент значимости дисциплины – 1.0, в том числе, коэффициент значимости курсовых работ/проектов, если они предусмотрены – не предусмотрены**

**6.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине**  
**2 семестр**

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
Посещение	2 семестр	36
Контрольная работа	2 семестр	16
Домашняя работа 1	2 семестр	16
Домашняя работа 2	2 семестр	16
Домашняя работа 3	2 семестр	16
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет</b> <b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4</b>		

**3 семестр**

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
Посещение	3 семестр	50
Контрольная работа 1	3 семестр	50
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – экзамен</b> <b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4</b>		

**6.3. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта**  
Не предусмотрено

**6.4. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины**

<b>Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина</b>	<b>Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре</b>
2 семестр	0,5
3 семестр	0,5

## **7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте ФЭПО <http://fero.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте Интернет-тренажеры <http://training.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на портале СМУДС УрФУ.

В связи с отсутствием Дисциплины и ее аналогов, по которым возможно тестирование, на сайтах ФЭПО, Интернет-тренажеры и портале СМУДС УрФУ, тестирование в рамках НТК не проводится.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3**  
**к рабочей программе дисциплины**

**8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**8.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ БРС**

В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре критерии оценивания достижений студентов по каждому контрольно-оценочному мероприятию. Система критериев оценивания, как и при проведении промежуточной аттестации по модулю, опирается на три уровня освоения компонентов компетенций: пороговый, повышенный, высокий.

<b>Компоненты компетенций</b>	<b>Признаки уровня освоения компонентов компетенций</b>		
	<b>пороговый</b>	<b>повышенный</b>	<b>высокий</b>
<b>Знания</b>	Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации.	Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.	Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.
<b>Умения</b>	Студент умеет корректно выполнять предписанные действия по инструкции, алгоритму в известной ситуации, самостоятельно выполняет действия по решению типовых задач, требующих выбора из числа известных методов, в предсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия (приемы, операции) по решению нестандартных задач, требующих выбора на основе комбинации известных методов, в непредсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия, связанные с решением исследовательских задач, демонстрирует творческое использование умений (технологий)
<b>Личностные качества</b>	Студент имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Студент имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность.	Студент имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие, самостоятельность, творческий подход.

## **8.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Не предусмотрено

## **8.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **8.3.1. Примерные задания для проведения мини-контрольных в рамках учебных занятий**

Не предусмотрено

### **8.3.2. Примерные контрольные задачи в рамках учебных занятий**

Не предусмотрено

### **8.3.3. Примерные контрольные кейсы**

Не предусмотрено

### **8.3.4. Перечень примерных вопросов для зачета**

На зачете осуществляется устный контроль, для чего избираются такие формы как проверка способности прокомментировать и проанализировать перевод чужого текста, способность адекватно понимать прослушанную информацию и выполнять задания по ней.

### **8.3.5. Перечень примерных вопросов для экзамена**

На экзамене осуществляется контроль как устных, так и письменных навыков. Студенты должны проявить адекватную лингвистическую реакцию в условных ситуациях профессионального общения в симуляции устного перевода. В качестве письменного контроля применяется тестовая методика (выбор правильного варианта из нескольких предложенных, подстановочные упражнения, перефразирование) либо предлагается перевод текста до 1500 тысяч слов.

### **8.3.6. Ресурсы АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ для проведения тестового контроля в рамках текущей и промежуточной аттестации**

Не предусмотрено

### **8.3.7. Ресурсы ФЭПО для проведения независимого тестового контроля**

Не предусмотрено

### **8.3.8. Интернет-тренажеры**


Не предусмотрено

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России  
Б.Н.Ельцина»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

<b>Перечень сведений о рабочей программе дисциплины</b>	<b>Учетные данные</b>
Модуль <b>Письменный и устный профессиональный перевод</b>	Код модуля <b>1131200</b>
Образовательная программа <b>Переводческое обеспечение международной и внешнеэкономической деятельности</b>	Код ОП <b>45.04.02/03.02</b>
Направление подготовки <b>Лингвистика</b>	Код направления и уровня подготовки – <b>45.04.02</b>
Уровень профессионального образования: высшее образование - <b>магистратура</b>	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: <b>№ 783 от 01.07.2016</b>

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Илюшкина Мария Юрьевна	Кандидат филологических наук	Доцент	Лингвистики и профессионал ьной коммуникации на иностранных языках	

Руководитель модуля



М. Ю. Илюшкина

Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

Протокол № 33.00 – 08/46 от «10» октября 2016 г.

Согласовано:



Дирекция образовательных программ

Руководитель ОП



М. Ю. Илюшкина

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ Теория перевода

## 1.2. Аннотация содержания дисциплины

Курс «Теория перевода» является дисциплиной по выбору, но, тем не менее, несет важную практико-ориентированную нагрузку в системе профессиональной подготовки бакалавров- лингвистов. Его основная задача – сообщение знаний и привитие умений и навыков в области письменного и устного перевода, взаимодействия культур.

В результате освоения курса студенты смогут осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладеют основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; будет иметь представление об этике устного перевода; овладеют международным этикетом; приобретут необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Выпускники смогут решать следующие задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

Выпускники должны ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.

## 1.2. Язык реализации программы – русский язык.

## 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Результатом обучения в рамках дисциплины является формирование у студента следующих компетенций:

### **общекультурные компетенции (ОК):**

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

### **общефессиональные компетенции (ОПК):**

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума; (ОПК-18);

### **профессиональные компетенции (ПК) в соответствии с ФГОС:**

*в области лингвокультурологической деятельности:*

- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением



- грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);
  - владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);
  - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-12);

*в области переводческой деятельности:*

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

*в области научно-исследовательской деятельности:*

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

*в области организационно-управленческой деятельности:*

- владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

**дополнительные компетенции, согласованные с работодателями (ДПК):**

- способностью применять знания основ управления персоналом и психологии (ДПК-1);
- способность анализировать и применять методы сбора и поиска данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);
- адаптирует новые технологии к условиям профессиональной деятельности в сфере образования и воспитания (ДПК-7);
- способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-8);
- решает педагогические задачи (ДПК-9);
- способностью применять методы педагогического воздействия и воспитания

обучающихся (ДПК-11).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

3.2.1. Знание основ перевода и переводоведения;

3.2.2. Знание способов достижения эквивалентности в переводе;

3.2.5. Знание системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

3.2.6. Знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

3.2.10. Знание методик организации процесса письменного и устного перевода;

3.1.4. Знание закономерностей функционирования изучаемых языков, их функциональных разновидностей;

Уметь:

У.2.1. Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

У.2.2. Умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

У.2.3. Умение применять адекватные приемы перевода;

У.1.1. Умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

У.1.2. Умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать их в ходе решения профессиональных задач;

У.4.1. Умение искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Владеть (демонстрировать навыки и опыт деятельности):

В.2.1. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

В.2.2. Владение методикой подготовки к выполнению перевода;

В.2.3. Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

В.2.4. Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

В.2.5. Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода;

В.2.6. Владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме;

В.2.7. Владение навыками построения и анализа научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;

В.3.1. Владение навыками анализа текстов на русском языке и иностранных языках на основе теоретических и практических методов лингвистики.

#### 4.4.Объем дисциплины

##### 1. УП 5568

№ п/п	Виды учебной работы	Объем дисциплины		Распределение объема дисциплины по семестрам (час.)		
		Всего часов	В т.ч. контактная работа (час.)*	1		
1.	<b>Аудиторные занятия</b>	36	36	36		
2.	Лекции	36	36	36		
3.	Практические занятия	-	-	-		
4.	Лабораторные работы	-	-	-		
5.	<b>Самостоятельная работа студентов, включая все виды текущей аттестации</b>	<b>54</b>	<b>5.40</b>	<b>54</b>		
6.	<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>Э/18</b>	<b>2.33</b>	<b>Э/18</b>		
7.	<b>Общий объем по учебному плану, час.</b>	<b>108</b>	<b>43.73</b>	<b>108</b>		
8.	<b>Общий объем по учебному плану, з.е.</b>	3		3		

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
<b>T1</b>	Введение в теорию перевода.	Перевод в широком контексте. Социальные, культурные и психологические детерминанты перевода
<b>T2</b>	Перевод и сопоставительная лингвистика	Путь перевода от исходного к переводному тексту. Преобразования, производимые при переводе.
<b>T3</b>	Предпереводческий анализ текста	Создание метатекста на основе целенаправленного анализа первичного текста. Характер и условия переводческой эквивалентности
<b>T4</b>	Передача коммуникативного эффекта первичного текста	Модификация различий между двумя языками, нормами культуры и коммуникативными ситуациями
<b>T5</b>	Способы достижения эквивалентности при переводе	Причины и типология трансформаций при переводе
<b>T6</b>	Специфика перевода некоторых разрядов лексики	Перевод различных жанров речи. Перевод безэквивалентной лексики.
<b>T7</b>	Семантико-синтаксические модели	Словарные и другие соответствия; несоответствия в исходном и переводном языке и способы переоформления актантов и предикатов

<b>T8</b>	Взаимодействие моделей и сопровождающие его семантико-синтаксические процессы	Типология процессов: номинализация, вербализация, адъективация и адвербализация
<b>T9</b>	Фразеологические синонимы и блоки соответствий	Перевод с помощью свободных словосочетаний, описательный перевод, перевод с помощью фразеологических единиц переводного языка

### **3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ**

#### **3.2. Распределение аудиторной нагрузки и мероприятий самостоятельной работы по разделам дисциплины**





ТЕМА 3	*												
ТЕМА 4				*									
ТЕМА 5													
ТЕМА 6	*			*									
ТЕМА 7				*									
ТЕМА 8	*												
ТЕМА 9				*									

## **6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ (Приложение 1)**

## **7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ (Приложение 2)**

## **8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (Приложение 3)**

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1.Рекомендуемая литература**

#### **9.1.1.Основная литература**

5. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина ; С.С. Хромов .— Москва : Евразийский открытый институт, 2010 .— 167 с. — ISBN 978-5-374-00352-9 .—  
[URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721)
6. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова .— М.|Берлин : Директ-Медиа, 2015 .— 111 с. — ISBN 978-5-4475-4569-7 .— [URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968)
7. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 (035700) «Лингвистика»] / М. Ю. Илюшкина ; [науч. ред. М. О. Гузикова] ; М-во образования и науки РФ, Урал. федеральный ун-т им. первого Президента России Б. Н. Ельцина, [Ин-т социальных и политических наук] .— Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2015 .— 80, [3] с.

#### **9.1.2.Дополнительная литература**

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: [учебное пособие] / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.— 4-е изд. — Москва: Интердиалект+, 2001.— 456 с.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. — М.: Изд-во Московского ун-та, 2004 .— 544 с.
3. Тюленев, С. Теория перевода/ С. В. Тюленев. — М.: Гардарики, 2004 .— 335 с.

#### **9.2.Методические разработки**

5. Илюшкина М.Ю. Теория перевода/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2007.
6. Кочева О.Л. Межкультурная коммуникация и перевод/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2007.

7. Победаш Д.И. Сборник упражнений по устному перевод/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург, 2002.
8. Скворцова И.А. Intercultural communication. УрГЭУ, Екатеринбург, 2008.

### **9.3. Программное обеспечение**

Не используются

### **9.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Энциклопедия Britannica
2. The British Multimedia Encyclopedia
3. ABBYY Lingvo
4. Словари серии Мультилекс
5. Oxford Wordpower English in USE CD-ROM
6. The Oxford Picture Dictionary Interactive CD-ROM
7. Зональная научная библиотека УрФУ lib.urfu.ru
8. COBUILD English Grammar on CD-ROM

### **9.5. Электронные образовательные ресурсы**

Илюшкина М.Ю. Перевод и межкультурная коммуникация.: Электронный образовательный ресурс. 2014. URL: <https://learn.urfu.ru/>

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием**

4. Мультимедийные классы 106, 362а, 385 с компьютерным проектором и возможностью работы в PowerPoint, Publisher и др..
5. Доступ в Интернет всех участников курса: студентов, преподавателя, ассистента (стажер кафедры).
6. Мультимедийные классы 106, 362а, 385 для проведения итогового экзамена.



**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**  
**к рабочей программе дисциплины**

**6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**6.1. Весовой коэффициент значимости дисциплины – 1.0, в том числе, коэффициент значимости курсовых работ/проектов, если они предусмотрены – не предусмотрены**

**6.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине**

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 1</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
Контрольная работа 1	1 семестр	50
Контрольная работа 2	1 семестр	50
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – экзамен</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – не предусмотрено</b>		

**6.3. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта**  
Не предусмотрено

**6.4. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины**

<b>Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина</b>	<b>Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре</b>
1 семестр	1.0

## **7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте ФЭПО <http://fero.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте Интернет-тренажеры <http://training.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на портале СМУДС УрФУ.

В связи с отсутствием Дисциплины и ее аналогов, по которым возможно тестирование, на сайтах ФЭПО, Интернет-тренажеры и портале СМУДС УрФУ, тестирование в рамках НТК не проводится.

## **8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **8.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ БРС**

В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре критерии оценивания достижений студентов по каждому контрольно-оценочному мероприятию. Система критериев оценивания, как и при проведении промежуточной аттестации по модулю, опирается на три уровня освоения компонентов компетенций: пороговый, повышенный, высокий.

<b>Компоненты компетенций</b>	<b>Признаки уровня освоения компонентов компетенций</b>		
	<b>пороговый</b>	<b>повышенный</b>	<b>высокий</b>
<b>Знания</b>	Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации.	Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.	Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.
<b>Умения</b>	Студент умеет корректно выполнять предписанные действия по инструкции, алгоритму в известной ситуации, самостоятельно выполняет действия по решению типовых задач, требующих выбора из числа известных методов, в предсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия (приемы, операции) по решению нестандартных задач, требующих выбора на основе комбинации известных методов, в непредсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия, связанные с решением исследовательских задач, демонстрирует творческое использование умений (технологий)
<b>Личностные качества</b>	Студент имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Студент имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность.	Студент имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие, самостоятельность, творческий подход.

## **8.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Не предусмотрено

## **8.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **8.3.1. Примерные задания для проведения мини-контрольных в рамках учебных занятий**

Не предусмотрено

### **8.3.2. Примерные контрольные задачи в рамках учебных занятий**

Не предусмотрено

### **8.3.3. Примерные контрольные кейсы**

Не предусмотрено

### **8.3.4. Перечень примерных вопросов для зачета**

Не предусмотрено

### **8.3.5. Перечень примерных вопросов для экзамена**

1. Перевод формул речевого этикета в устном общении. Компрессия высказывания.
2. Принципы отбора лексики. Быстрое переключение с одного языка на другой.
3. Юмор как контраст оценочных знаков. Потенциальные возможности безоценочных фразеологических единиц.
4. Метафорические и фразеометафорические эквиваленты на языке перевода.

### **8.3.6. Ресурсы АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ для проведения тестового контроля в рамках текущей и промежуточной аттестации**

Не предусмотрено

### **8.3.7. Ресурсы ФЭПО для проведения независимого тестового контроля**

Не предусмотрено

### **8.3.8. Интернет-тренажеры**

Не предусмотрено


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России  
Б.Н.Ельцина»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ЭТНОЛИНГВИСТИКА)**

Перечень сведений о рабочей программе дисциплины	Учетные данные
Модуль <b>Письменный и устный профессиональный перевод</b>	Код модуля <b>1131200</b>
Образовательная программа <b>Переводческое обеспечение международной и внешнеэкономической деятельности</b>	Код ОП <b>45.04.02/03.02</b>
Направление подготовки <b>Лингвистика</b>	Код направления и уровня подготовки – <b>45.04.02</b>
Уровень профессионального образования: высшее образование - <b>магистратура</b>	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: <b>№ 783 от 01.07.2016</b>

Екатеринбург, 2016

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Илюшкина Мария Юрьевна	Кандидат филологических наук	Доцент	Лингвистики и профессионал ьной коммуникации на иностраннх языках	

Руководитель модуля



М. Ю. Илюшкина

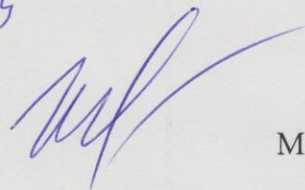
Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

Протокол № 33.00 – 08/46 от «10» октября 2016 г.

Согласовано:



Дирекция образовательных программ



Руководитель ОП

М. Ю. Илюшкина

# **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ** Этнокультурный аспект переводческой деятельности (этнолингвистика)

## **1.3. Аннотация содержания дисциплины**

В соответствии с назначением основной целью курса является формирование представления о самобытности этнических языков и представляемых ими “картин мира”, о механизмах, обеспечивающих взаимопонимание между народами в процессе обмена культурными ценностями и опытом жизни. Основными формами работы в курсе являются интерактивные методики.

## **1.2. Язык реализации программы – русский язык.**

## **1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

Результатом обучения в рамках дисциплины является формирование у студента следующих компетенций:

### **общекультурные компетенции (ОК):**

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

### **общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

### **профессиональные компетенции (ПК) в соответствии с ФГОС:**

*в области научно-исследовательской деятельности:*

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

### **дополнительные компетенции, согласованные с работодателями (ДПК):**

- способностью анализировать правовую, политическую, внешнеэкономическую документацию в сфере межкультурной коммуникации (ДПК -15).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

3.1.1. Знание наследия отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

3.1.2. Знание системных свойств языка и лингвистики как науки, изучающей явления на всех уровнях языка;

3.1.3. Знание понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

3.1.12. Знание системы общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

3.1.13. Знание ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;

3.1.14. Знание целей и задач общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия;

3.1.15. Знание общеевропейских компетенций владения иностранными языками;

.2.7. Знание этики устного перевода;

3.2.4. Знание специфики иноязычной научной картины мира;

3.2.3. Знание правил и традиций межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

3.2.8. Знание международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

Уметь:

У.1.1. Умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

У.1.2. Умение структурировать

У.1.4. Умение описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

У.1.6. Умение творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;

У.1.10. Умение различать концептуальные и языковые картины мира носителей русского и изучаемых языков;

У.1.11. Умение преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

Владеть (демонстрировать навыки и опыт деятельности):

В.1.1. Владение современной научной парадигмой;

В.1.2. Владение навыками дальнейшего самообразования посредством изучаемых языков;



В.1.3. Владение теоретическими и эмпирическими навыками в области межкультурной коммуникации;

В.1.4. Владение навыками самостоятельной разработки актуальной проблемы, имеющей теоретическую и практическую значимость;

В.1.5. Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

В.1.7. Владение навыками социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, проявления уважения к людям, готовности нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

В.1.8. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

#### 1.4. Объем дисциплины

№ п/п	Виды учебной работы	Объем дисциплины		Распределение объема дисциплины по семестрам (час.)		
		Всего часов	В т.ч. контактная работа (час.)*	3		
1.	<b>Аудиторные занятия</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>		
2.	Лекции					
3.	Практические занятия	18	18.00	18		
4.	Лабораторные работы					
5.	<b>Самостоятельная работа студентов, включая все виды текущей аттестации</b>	<b>72</b>	<b>2.70</b>	<b>72</b>		
6.	<b>Промежуточная аттестация</b>	Э/18	<b>2.33</b>	Э/18		
7.	<b>Общий объем по учебному плану, час.</b>	108	<b>23.03</b>	108		
8.	<b>Общий объем по учебному плану, з.е.</b>	3		3		

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	<b>Этнокультурные традиции в переводе</b>	
T1	<b>Введение в этнолингвистику</b>	Понятие этнолингвистики, её задачи, предмет и объект. История развития этнолингвистики как науки. Круг проблем этнолингвистики. Этнолингвистика: современное состояние и перспективы. Когнитивно ориентированная этнолингвистика. Коммуникативно ориентированная этнолингвистика. Взаимовлияние языка в разных формах его существования и истории народа; влияние языка на положение и тип того или иного этноса, той или иной социальной группы; отношение к языку в различных языковых ситуациях, в разных социальных слоях и группах.
T2	<b>Культура и традиции</b>	Воздействие языка на культуру. Идеи В.Гумбольдта и

	<b>народов мира (этнопсихологический аспект)</b>	А.А.Потебни. Гипотеза «лингвистической относительности» Э.Сепира и Б.Уорфа. Моделирование знаний и представлений в области материальной и духовной культуры. Концептуальная модель и языковая картина мира, пути ее моделирования. Историческая реконструкция модели народных знаний и представлений в области материальной и духовной культуры. Роль источников: этимология, история слов, исторические и региональные словари. Анализ истории целостных лексико-семантических групп как метод воссоздания народных знаний и представлений. Динамика этнической культуры народов России
<b>T3</b>	<b>Раса и этнос</b>	Исторические типы этносов. Этнос и нация. Этническая и этатистская концепции нации. Возникновение наций. Нации и народности в современном мире. Социальная структура современных наций. Взаимосвязь расовых, национальных, религиозных и классовых проблем в современном мире.
<b>T4</b>	<b>Лингвистическая картина мира</b>	Концептуальная модель (картина) мира, формы ее выражения. Лексика — национальная сокровищница знаний человека и важнейший источник изучения этнолингвистической картины мира. Этноязыковая картина мира по данным русского языка и его истории. Категории и формы русского языка как способ выражения ментальной картины. Родовая дифференциация предметной картины мира (мужской — средний — женский род у неодушевленных и одушевленных имен существительных). Внутренняя мотивировка слова как способ выражения ментальной картины мира (звуковая изобразительность, номинация понятия по ведущему признаку, семантический перенос). Отражение в языке древнейших верований и мифологических представлений. Воплощение в слове этических, эстетических воззрений и нравственных традиций.
<b>T5</b>	<b>Этногеография и география религий</b>	Этнос и конфессия. Роль религии в формировании этнической структуры человечества. Ритуалы, обряды, обычаи, традиции и их место в этнических процессах. Этнорелигиозный терроризм
<b>P2</b>	<b>Формы языковых состояний</b>	
<b>T6</b>	<b>Этнополитическая конфликтология</b>	Понятие этнополитического конфликта. Конфликтные аспекты национального вопроса и национального самоопределения. Причины этнополитических конфликтов. Типология этнических конфликтов. Многофакторность этноконфликтологического анализа. Конфликтные аспекты федеративного устройства государства. Этнополитические конфликты в условиях глобализации. Механизмы урегулирования этнополитических конфликтов. Этнополитические конфликты в постсоветской России. Основания и специфика управления политическими конфликтами

		в современной России.
<b>Т7</b>	<b>Типы языковых состояний как объект этнолингвистики</b>	Язык и общество. Язык, народ, раса. Язык и общественно-экономический уклад. Донациональный период развития языка. Национальный язык, его особенности. Типы языковых состояний и структура развитого национального языка. Письменные формы языковых состояний. Литературный язык как высшая форма национального языка. Категориальные признаки литературного языка: кодифицированные нормы, разветвленная система функциональных стилей, надтерриториальность. Условия, необходимые для возникновения литературного языка. Основные функциональные стили литературного языка. Язык художественной литературы. Язык фольклора. Конфессиональный язык.
<b>Т8</b>	<b>Устные формы существования языка</b>	Устные и письменные формы реализации языка. Типы устно-речевых состояний. Устные речевые типы языковых состояний: диалект, наречие, говор, региолект, групповые жаргоны, арго, речь города, просторечие, литературная разговорная речь, литературная официальная речь. Динамика. Групповой, жаргон, арго, сленг. Русская разговорная речь. Просторечие как устная ненормированная речь горожан. Язык небольшого города в окружении диалектов. Литературная форма разговорной речи
<b>Т9</b>	<b>Письменные формы языковых состояний</b>	Литературный язык и реализация функции воздействия. Стабильные формы: язык фольклора, конфессиональный язык. История русского литературного языка с точки зрения этнолингвистики. Словари как источник этнолингвистики: отражение в словаре национальной культуры, кодификация норм литературного языка, нормативные словари. Исторические, этимологические, диалектные словари.
<b>Т10</b>	<b>Полиэтничность и билингвизм</b>	Билингвизм, многоязычие, языки-посредники. Языки межэтнического общения: лингва франка, койнэ, пиджины. Международные и мировые языки. Языки-посредники. Языковой контакт. Взаимовлияние языков. Языковой контакт с точки зрения этнографа, психолога и лингвиста. Языковые союзы. Языковое планирование и языковая политика. Проблема выбора и установления государственного языка. Язык как символ этнический, национальный и социальный. Законы о языке и права человека.

### 3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ

#### 3.1. Распределение аудиторной нагрузки и мероприятий самостоятельной работы по разделам дисциплины

3 семестр										Объем модуля (зач.ед.):12 Объем дисциплины (зач.ед.)3																						
Раздел дисциплины		Аудиторные занятия (час.)			Самостоятельная работа: виды, количество и объемы мероприятий																											
Код раздела, темы	Наименование раздела, темы	Всего по разделу, теме (час.)	Всего аудиторной работы (час.)	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего самостоятельной работы студентов (час.)	Подготовка к аудиторным занятиям (час.)										Выполнение самостоятельных внеаудиторных работ (колич.)	Подготовка к контрольным мероприятиям текущей аттестации (колич.)	Подготовка к промежуточной аттестации по дисциплине (час.)	Подготовка в рамках дисциплины к промежуточной аттестации по модулю (час.)											
								Всего (час.)	Лекция	Практ., семинар, занятие	Лабораторное занятие	Н/и семинар, семинар-конференция, коллоквиум (магистратура)	Всего (час.)	Домашняя работа*	Графическая работа*	Реферат, эссе, творч. работа*	Проектная работа*					Расчетная работа, разработка программного продукта*	Расчетно-графическая работа*	Домашняя работа на иностранном языке*	Перевод иноязычной литературы*	Курсовая работа*	Курсовой проект*	Всего (час.)	Контрольная работа*	Коллоквиум*	Зачет	Экзамен
1.	Этнокультурные традиции в переводе	38	8		8		30	16		16											12	1						2	1			
2.	Формы языковых состояний	52	10		10		42	20		20											20	2						2	1			
	<b>Всего (час), без учета промежуточной аттестации:</b>	<b>90</b>	<b>18</b>		<b>18</b>		<b>72</b>	<b>36</b>		<b>36</b>											<b>32</b>	<b>32</b>					<b>4</b>	<b>4</b>				
	<b>Всего по дисциплине (час.):</b>	<b>108</b>	<b>18</b>				<b>90</b>											<i>В т.ч. промежуточная аттестация</i>					<b>18</b>									

\*Суммарный объем в часах на мероприятие указывается в строке «Всего (час.) без учета промежуточной аттестации»

## 4.ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 4.1.Лабораторные работы

Не предусмотрено

### 4.2.Практические занятия

#### УП 5568

Код раздела, темы	Номер занятия	Тема занятия	Время на проведение занятия (час.)
T1	1.	Введение в этнолингвокультурологию	2
T2	2.	Культура и традиции народов мира (этнопсихологический аспект)	2
T2	3.	Раса и этнос	2
T4	4.	Лингвистическая картина мира	2
T5	5.	Этногеография и география религий	2
T6	6.	Этнополитическая конфликтология	2
T7	7.	Типы языковых состояний как объект этнолингвистики	2
T8	8.	Устные формы существования языка	2
T9	9.	Письменные формы языковых состояний	2
<b>Всего</b>			<b>18</b>

### 4.3.Примерная тематика самостоятельной работы

#### 4.3.1.Примерный перечень тем домашних работ

1. Этнолингвистика: современное состояние и перспективы.
2. Когнитивно ориентированная этнолингвистика.
3. Коммуникативно ориентированная этнолингвистика.
4. Воздействие языка на культуру.
5. Моделирование знаний и представлений в области материальной и духовной культуры. Концептуальная модель и языковая картина мира, пути ее моделирования.
6. Историческая реконструкция модели народных знаний и представлений в области материальной и духовной культуры.
7. Динамика этнической культуры народов России
8. Этнос и нация. Этническая и этатистская концепции нации.
9. Взаимосвязь расовых, национальных, религиозных и классовых проблем в современном мире.
10. Лексика — национальная сокровищница знаний человека и важнейший источник изучения этнолингвистической картины мира.
11. Категории и формы русского языка как способ выражения ментальной картины.
12. Родовая дифференциация предметной картины мира (мужской — средний — женский род у неодушевленных и одушевленных имен существительных).

13. Отражение в языке древнейших верований и мифологических представлений. Воплощение в слове этических, эстетических воззрений и нравственных традиций.
14. Этнос и конфессия. Роль религии в формировании этнической структуры человечества.
15. Этнорелигиозный терроризм
16. Причины этнополитических конфликтов. Типология этнических конфликтов.
17. Язык и общество. Язык, народ, раса. Язык и общественно-экономический уклад.
18. Донациональный период развития языка.
19. Национальный язык, его особенности. Типы языковых состояний и структура развитого национального языка.
20. Письменные формы языковых состояний. Литературный язык как высшая форма национального языка
21. Язык фольклора. Конфессиональный язык.
22. Типы устно-речевых состояний. Диалект. Территориальный диалект. Говор, наречие.
23. Региолект. Русские народные говоры: классификация, основные особенности.
24. История русского литературного языка с точки зрения этнолингвистики.
25. Словари как источник этнолингвистики: отражение в словаре национальной культуры, кодификация норм литературного языка, нормативные словари.
26. Проблема выбора и установления государственного языка.

#### **Язык как символ этнический, национальный и социальный**

##### **4.3.2. Примерный перечень тем графических работ**

Не предусмотрено

##### **4.3.3. Примерный перечень тем рефератов (эссе, творческих работ)**

Не предусмотрено

##### **4.3.4. Примерная тематика индивидуальных или групповых проектов**

Не предусмотрено

##### **4.3.5. Примерный перечень тем расчетных работ (программных продуктов)**

Не предусмотрено

##### **4.3.6. Примерный перечень тем расчетно-графических работ**

Не предусмотрено

##### **4.3.7. Примерный перечень тем курсовых проектов (курсовых работ)**

Не предусмотрено

##### **4.3.8. Примерная тематика контрольных работ**

1. Манипулятивное речевое воздействие конфессионального языка
2. Лингвистическая психология культуры этноса
3. Речевая деятельность и речевое поведение на уровне этноса, страны, региона, города, небольшого населенного пункта
4. Проблемы формирования категории толерантности в иноязычном коммуникативном сознании
5. Объективность национальной картины мира, выраженной метафорой
6. Концептуальная картина мира народа
7. Возникновение речевых конфликтов в билингвальных группах и миграционных потоках

##### **4.3.9. Примерная тематика коллоквиумов**

Не предусмотрено

## 5. СООТНОШЕНИЕ РАЗДЕЛОВ, ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРИМЕНЯЕМЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ

Код раздела, темы дисциплины	Активные методы обучения					Дистанционные образовательные технологии и электронное обучение					
	Проектная работа	Кейс-анализ	Деловые игры	Проблемное обучение	Командная работа	Другие (указать, какие)	Сетевые учебные курсы	Виртуальные практикумы и тренажеры	Вебинары и видеоконференции	Асинхронные web-конференции и семинары	Совместная работа и разработка контента
РАЗДЕЛ 1	*			*	*						
РАЗДЕЛ 2	*			*	*						

## 6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ (Приложение 1)

## 7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ (Приложение 2)

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (Приложение 3)

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

#### 9.1.1. Основная литература

- Толстая С. М. Семантические категории языка культуры. Очерки по славянской этнолингвистике. М.: Изд-во: [Либроком](#), 2010. Режим доступа: <http://ocherk.org/84996/index.html>
- Шелистов Ю.И. Этнополитология : учебное пособие / Ю.И. Шелистов .— Москва : Директ-Медиа, 2010 .— 364 с. — ISBN 978-5-9989-4001-9 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=230993>>.
- Этнолингвистика. Ономастика. Этимология : материалы III Междунар. науч. конф. Екатеринбург, 7–11 сентября 2015 г. / [отв. ред. Е. Л. Березович]. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 318 с. Режим доступа: [http://inslav.ru/sites/default/files/editions/2015\\_etnolingvistika\\_onomastika\\_etimologija.pdf](http://inslav.ru/sites/default/files/editions/2015_etnolingvistika_onomastika_etimologija.pdf)

#### *i.* Дополнительная литература

- Автономова Н. Глава четвертая: Слово и разум // Автономова Н.С. Рассудок - Разум - Рациональность. - М.: Наука, 1988. Режим доступа: <http://ru.b-ok.org/book/3425256/016134>
- Герд А. С. Введение в этнолингвистику. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2005. Режим доступа: [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36043/1/978-5-7996-1369-3\\_2014.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36043/1/978-5-7996-1369-3_2014.pdf)

3. Денисюк Е. В. Манипулятивное речевое воздействие: коммуникативно-прагматический аспект: введение /Е. В.Денисюк. – Екатеринбург, 2003 г. – 200 с. <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/315/1/urgu0255Ds.pdf>
4. Козер Л. Функции социального конфликта / Л.А. Козер .— Москва : Директ-Медиа, 2007 .— 10 с. — ISBN 978-5-94865-934-3 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=26524>>.
5. Микава Л. Этнопсихологические аспекты межнациональных конфликтов // Традиция разрешения конфликтов на Кавказе и методы институтов гражданского общества / Материалы науч.-практ. конф. «Традиции народной дипломатии и нормы поведения во время войны и конфликтов на Кавказе», организованной Кавказским Форумом НПО / Сост.Ж.Крикорова, Б.Кобахия, А.Недолян, Г.Тер-Габриелян. 2001, 31 мая - 2 июня. Цахкадзор (Армения) / [http://www.krotov.info/lib\\_sec/11\\_k/kon/flict\\_00.htm](http://www.krotov.info/lib_sec/11_k/kon/flict_00.htm)
6. Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание / отв. ред. Н.И. Толстой. — 2-е изд. — М.: URSS, 2014. — 188 с. Режим доступа: <http://ua.booksee.org/book/601196>
7. Образы, традиции и культура межнационального мира и согласия / [А.Д. Карнышев и др.]; М-во образования и науки Российской Федерации, Иркутский гос. ун-т; науч. ред. А.Д. Карнышев. — Иркутск: Изд-во ИГУ, 2014. — 391 с.: ил., табл. Режим доступа: <https://www.hse.ru/pubs/share/direct/document/129237768>
8. Стернин И.А. Проблемы формирования категории толерантности в русском коммуникативном сознании // Культурные практики толерантности в речевой коммуникации / Отв. Ред. Н.А.Купина, О.А.Михайлова. Екатеринбург, 2004. — 595 с. Режим доступа: [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/24201/1/mion\\_2004.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/24201/1/mion_2004.pdf)
9. Шелистов Ю.И. Этнополитология : учебное пособие / Ю.И. Шелистов .— Москва : Директ-Медиа, 2010 .— 364 с. — ISBN 978-5-9989-4001-9 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=230993>>.
10. Этнолингвистика. Ономастика. Этимология : материалы междунар. конф., Екатеринбург, 8-12 сент. 2009 г. / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН, Ин-т славяноведения РАН, Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького ; [редкол.: Е. Л. Березович (отв. ред.) и др.]. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2009. — 320 с. Режим доступа: [http://inslav.ru/images/stories/pdf/2009\\_Etnolingvistika\\_onomastika\\_etimologija.pdf](http://inslav.ru/images/stories/pdf/2009_Etnolingvistika_onomastika_etimologija.pdf)

## **b. Методические разработки**

1. Лосева А.А. К проблеме возникновения речевых конфликтов в билингвальных группах// Хрестоматия: Язык конфликта / Составитель Т.С. Вершинина. – Екатеринбург, 2007 г. – 284 с. Режим доступа: [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1438/5/1324428\\_readingbook.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1438/5/1324428_readingbook.pdf)
2. Матвеева Г.Г., Петрова Е.Е. Речевая деятельность и речевое поведение как составляющие речи // Хрестоматия: Язык конфликта / Составитель Т.С. Вершинина. – Екатеринбург, 2007 г. – 284 с. Режим доступа: [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1438/5/1324428\\_readingbook.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1438/5/1324428_readingbook.pdf)
3. Муравьева Н.В. Язык конфликта // Хрестоматия: Язык конфликта / Составитель Т.С. Вершинина. – Екатеринбург, 2007 г. – 284 с. Режим доступа: [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1438/5/1324428\\_readingbook.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1438/5/1324428_readingbook.pdf)
4. Чижова Л.А. Лингвистическая психология культуры// Хрестоматия: Язык конфликта / Составитель Т.С. Вершинина. – Екатеринбург, 2007 г. – 284 с. Режим доступа: [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1438/5/1324428\\_readingbook.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1438/5/1324428_readingbook.pdf)

## **9.3. Программное обеспечение**

Не используются

## **9.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

- Российская Государственная Библиотека (РГБ), Москва  
Электронный каталог включает книги на русском языке с 1994 г., книги на иностранных



языках 1987-1996 гг. и текущие поступления с 1999 г., диссертации с 1995 г., авторефераты диссертаций с 1987 г. Все виды документов объединены в один общий электронный каталог.  
URL: <http://www.rsl.ru/>

▪ **Российская национальная библиотека (РНБ), Санкт-Петербург**

В электронном каталоге отражено около 260 тысяч книг, поступивших в библиотеку с января 1998 года. На сервере РНБ также расположены каталоги авторефератов диссертаций, спецвидов литературы и карт. Раздел "Ресурсы Интернет" содержит прекрасную подборку ссылок на базы данных периодических изданий, справочников, полнотекстовых источников, патентной информации.

URL: <http://www.nlr.ru/>

▪ **Государственная Публичная Историческая Библиотека России (ГПИБ), Москва**

Электронный каталог включает отечественные и зарубежные издания, поступившие в библиотеку с 1996 г. В разделе "Доставка документов" представлены списки периодических изданий, получаемых ГПИБ, а также содержания некоторых журналов за 1998-2001 гг.

URL: <http://www.shpl.ru/>

▪ **Ресурсы российских корпоративных библиотечных систем**

Представлены электронные каталоги российских библиотечных корпораций, объединяющих более 190 библиотек из 43 регионов России.

URL: <http://www.ruslan.ru:8001/rus/rcls/resources/>

▪ **Глоссарий**

Служба тематических толковых словарей.

URL: <http://www.glossary.ru/>

▪ **Словари и энциклопедии On-line**

Ресурс содержит Современную энциклопедию, Толковые словари, Энциклопедию Брокгауза и Ефрона, Англо-русский словарь Мюллера, Финансовый словарь, Экономический словарь, Словарь депозитарных терминов, Исторический словарь, Энциклопедию "1000 БИОГРАФИЙ", Словарь геологических терминов и другие словари, а также ссылки на сайты Христианство в искусстве, Все о СМИ, Комнатное садоводство.

URL: <http://dic.academic.ru/>

▪ **Энциклопедии и справочники на сервере РНБ**

Энциклопедии и справочники универсального содержания, словари для перевода, словари сокращений, биографические справочники, поиск справочников, словарей, энциклопедий.

URL: [http://www.nlr.ru/res/inv/ic\\_www/cat\\_show.php?rid=69](http://www.nlr.ru/res/inv/ic_www/cat_show.php?rid=69)

▪ **Энциклопедии на сервере Яндекс**

Энциклопедии универсального содержания, в частности Большая Советская Энциклопедия, энциклопедии по экономике, праву, истории, медицине.

URL: <http://encycl.yandex.ru/?51>

▪ **Зональная научная библиотека УрФУlib.urfu.ru**

## **9.5. Электронные образовательные ресурсы**

Вершинина Т.С. Этнолингвокультурология: Электронный образовательный ресурс. 2014. URL: <https://learn.urfu.ru/>

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием**

7. Мультимедийные классы 106, 362а, 385 с компьютерным проектором и возможностью работы в PowerPoint, Publisher и др..
8. Доступ в Интернет всех участников курса: студентов, преподавателя, ассистента (стажер кафедры).
9. Мультимедийные классы 106, 362а, 385 для проведения итогового экзамена.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**  
**к рабочей программе дисциплины**

**6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**6.1. Весовой коэффициент значимости дисциплины – 1.0, в том числе, коэффициент значимости курсовых работ/проектов, если они предусмотрены – не предусмотрены**

**6.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине**

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
Посещение	3 семестр	21
Контрольная работа 1	3 семестр	14
Контрольная работа 2	3 семестр	14
Домашняя работа 1	3 семестр	17
Домашняя работа 2	3 семестр	17
Домашняя работа 3	3 семестр	17
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – экзамен</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4</b>		

**6.3. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта**  
Не предусмотрено

**6.4. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины**

<b>Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина</b>	<b>Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре</b>
3 семестр	1.0

## **7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте ФЭПО <http://fero.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте Интернет-тренажеры <http://training.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на портале СМУДС УрФУ.

В связи с отсутствием Дисциплины и ее аналогов, по которым возможно тестирование, на сайтах ФЭПО, Интернет-тренажеры и портале СМУДС УрФУ, тестирование в рамках НТК не проводится.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3**  
**к рабочей программе дисциплины**

**8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**8.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ БРС**

В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре критерии оценивания достижений студентов по каждому контрольно-оценочному мероприятию. Система критериев оценивания, как и при проведении промежуточной аттестации по модулю, опирается на три уровня освоения компонентов компетенций: пороговый, повышенный, высокий.

Компоненты компетенций	Признаки уровня освоения компонентов компетенций		
	пороговый	повышенный	высокий
<b>Знания</b>	Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации.	Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.	Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.
<b>Умения</b>	Студент умеет корректно выполнять предписанные действия по инструкции, алгоритму в известной ситуации, самостоятельно выполняет действия по решению типовых задач, требующих выбора из числа известных методов, в предсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия (приемы, операции) по решению нестандартных задач, требующих выбора на основе комбинации известных методов, в непредсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия, связанные с решением исследовательских задач, демонстрирует творческое использование умений (технологий)
<b>Личностные качества</b>	Студент имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Студент имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность.	Студент имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие, самостоятельность, творческий подход.

## **8.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Не предусмотрено

## **8.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **8.3.1. Примерные задания для проведения мини-контрольных в рамках учебных занятий**

Не предусмотрено

### **8.3.2. Примерные контрольные задачи в рамках учебных занятий**

Не предусмотрено

### **8.3.3. Примерные контрольные кейсы**

Не предусмотрено

### **8.3.4. Перечень примерных вопросов для зачета**

Не предусмотрено

### **8.3.5. Перечень примерных вопросов для экзамена**

1. Понятие этнолингвистики, её задачи, предмет и объект.
2. История развития этнолингвистики как науки
3. Конгитивно ориентированная этнолингвистика
4. Коммуникативно ориентированная этнолингвистика
5. Воздействие языка на культуру.
6. В.Гумбольдт и А.А.Потебня о языке и нации.
7. Э.Сепир и Б.Уорф о «лингвистической относительности».
8. Концептуальная модель и языковая картина мира, пути ее моделирования.
9. Роль источников: этимология, история слов, исторические и региональные словари.
10. Анализ истории целостных лексико-семантических групп как метод воссоздания народных знаний и представлений.
11. Динамика этнической культуры народов России
12. Этническая и этатистская концепции нации.
13. Социальная структура современных наций.
14. Взаимосвязь расовых, национальных, религиозных и классовых проблем в современном мире.
15. Концептуальная модель (картина) мира, формы ее выражения.
16. Этноразноязыковая картина мира по данным русского языка и его истории
17. Родовая дифференциация предметной картины мира (мужской — средний — женский род у неодушевленных и одушевленных имен существительных).
18. Отражение в языке древнейших верований и мифологических представлений. Воплощение в слове этических, эстетических воззрений и нравственных традиций.
19. Роль религии в формировании этнической структуры человечества.
20. Религия, терроризм и речевая манипуляция
21. Конфликтные аспекты национального вопроса и национального самоопределения.
22. Причины этнополитических конфликтов.
23. Типология этнических конфликтов.
24. Механизмы урегулирования этнополитических конфликтов.
25. Язык и общество. Язык и общественно-экономический уклад.
26. Национальный язык, его особенности.
27. Типы языковых состояний и структура развитого национального языка.
28. Язык фольклора.
29. Конфессиональный язык.
30. Типы устно-речевых состояний. Диалект. Территориальный диалект. Говор, наречие. Литературный язык и реализация функции воздействия.

31. Стабильные формы: язык фольклора, конфессиональный язык.
32. Билингвизм, многоязычие, языки-посредники.
33. Языки межэтнического общения: лингва франка, койнэ, пиджины.
34. Проблема выбора и установления государственного языка.
35. Язык как символ этнический, национальный и социальный.
36. Законы о языке и права человека.

**8.3.6. Ресурсы АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ для проведения тестового контроля в рамках текущей и промежуточной аттестации**

Не предусмотрено

**8.3.7. Ресурсы ФЭПО для проведения независимого тестового контроля**

Не предусмотрено

**8.3.8. Интернет-тренажеры**

Не предусмотрено